Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawdą też jest, że to jest moja siostra, córka mego ojca, choć nie córka mojej matki – a (potem) została moją żoną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poza tym, prawdą jest to, że jest ona moją siostrą. Jest ona córką mojego ojca. Nie jest natomiast córką mojej matki. Jako taka została moją żoną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zresztą ona naprawdę *jest* moją siostrą, córką mego ojca, choć nie córką mojej matki. I została moją żoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże prawdziwie siostra moja jest, córka ojca mego, choć nie córka matki mojej; pojąłem ją za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A też i prawdziwie siostrą moją jest: córka ojca mego, acz nie córka matki mojej, i pojąłem ją za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zresztą jest ona rzeczywiście moją siostrą, jako córka ojca mego, lecz z innej matki; mimo to została moją żoną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zresztą, ona jest naprawdę siostrą moją, jest córką ojca mojego, choć nie córką matki mojej; pomimo to została żoną moją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale to prawda, że ona jest również moją siostrą, córką mojego ojca, choć nie jest córką mojej matki. Została jednak moją żoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zresztą ona naprawdę jest moją siostrą. Jest bowiem córką mojego ojca, lecz z innej matki. Mimo to została moją żoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zresztą ona naprawdę jest moją siostrą! Jest córką mego ojca, choć nie mojej matki. I została moją żoną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A poza tym, rzeczywiście ona jest moją siostrą, córką mojego ojca, ale nie córką mojej matki, i została moją żoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо і справді вона є моєю сестрою від батька, але не від матері, а стала мені жінкою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w istocie jest także moją siostrą, córką mojego ojca, chociaż nie córką mojej matki, ale została moją żoną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponadto ona naprawdę jest moją siostrą, córką mojego ojca, tyle że nie córką mojej matki; i została moją żoną. |

1. 1) <x>30 18:9</x>; <x>50 27:22</x>; <x>100 13:13</x> [↑](#footnote-ref-2)